

Theatrical Performance Agreement

entered into pursuant to the provisions of Section 1746 (2) of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code,
as amended

Contracting Parties:

1. **Brno City Theatre, semi-budgetary organization**

With registered office at Lidická 1863/16, 602 00 Brno

Represented by MgA. Stanislav Moša, director

Company ID No.: 00101397

Taxpayer ID No.: CZ00101397

Registered in the Commercial Register maintained with the Regional Court in Brno, Section Pr, File 35

Bank details: Komerční banka Brno-město

Account No.: [REDACTED]

(as the Festival **Organizer**)

2. **Zagrebačko gradsko kazalište “Komedija“**

With registered office: Kaptol 9, Zagreb, Croatia

Represented by: Miljenko Puljić, director

Company ID No.: 59569102212

Taxpayer ID No.: HR59569102212

Account No.: IBAN: [REDACTED]

SWIFT CODE: [REDACTED]

Founded by the City of Zagreb – the Guest Theatre proves when signing the contract that it is a subsidized institution that was not established for business purposes

(as the **Guest Theatre**)

I

Subject of the Agreement

1. The Guest Theatre shall perform for the Organizer, during the Dokořán 2025 Theatre Festival:
on 19th June 2025 at 19:00
LES MISÉRABLES
at the Music Theatre, Brno City Theatre.
2. The performance shall last three hours, including a 20-minute break

II

Price and Payment Terms

1. The Organizer shall pay the Guest Theatre for the performance given the agreed remuneration in the amount of **€ 20 000.00** (in words: twenty-thousand-Euro). The payment shall be made by a bank transfer based on an invoice to be issued by the Guest Theatre after the performance. The invoice is due 20 days from the date of delivery to the Organizer. The invoice may be sent to the following email address:
[REDACTED]
2. The accommodation will be paid by the Festival Organizer. Requirements concerning the accommodation (list of single and double rooms) shall be sent by the Guest Theatre by 10th April 2025 and the list of names by the end of May 2025. The hotel accommodation includes breakfast.
3. The Guest Theatre shall hand over to the Organizer the list of respective performing artists stating their remuneration for the performance and the details necessary for the purposes of taxing this remuneration in the Czech Republic, (surname and first name, date of birth, place of birth, country of tax domicile, address of artist in country of tax domicile, tax identification no. or ID health or social insurance no.) incl. the tax domicile or Statutory Declaration of Tax Residency. Based on Article 17 of Convention between the Czech Republic and Croatia on avoidance of double taxation and tax evasion in the area of

income taxes and property tax (published in the Czech Republic under No. 42/2000 Coll.) a withholding tax shall be deducted from the respective amounts of the artists' remuneration. This tax shall be deducted and paid to the respective Revenue Authority by the Organizer who shall request the confirmation of the withholding tax payment to be sent to the address of the Guest Theatre. The confirmation of the tax paid shall be issued for each artist separately. The payment of the invoiced remuneration for the performance shall be reduced by the amount total of the tax paid.

4. **Payment of Royalties by the Organizer**

The Organizer of the performance as rehearsed and performed by the Guest Theatre will collect entrance fee for the theatrical performance. In relation thereto, the Guest Theatre shall grant to the Organizer a sub-licence to give the performance hereunder and the Organizer accepts the obligation to pay the royalties as specified below **out of gross sales of the entrance fee** (including a share of subscriptions, as the case may be), with a guaranteed minimum royalty of €400.00 (FOUR HUNDRED EUROS) in the sense of the provision of Section 1888 (1) of the Civil Code, in the amount arising from the Licence Agreements entered into by the Guest Theatre, i.e.:

- **14% (fourteen per cent) plus VAT** to Guest Theatre

Payment method:

Payment will be made to the Guest Theatre account by direct credit transfer to a bank account no later than 30 (thirty) days following the Performance, together with a statement of the gross sum of the sale entrance Fee to the performance of the Play.

The Organizer shall allow the representing copyright agency to check the tax documents in order to verify correctness of sales statements.

III Obligations of Contracting Parties

1. Organizer's obligations:

The Organizer shall provide the organizational and technical conditions for staging the theatrical performance:

- Provide a theatre building in which the performance can be staged, including the stage and dressing rooms;
- Provide a stage set and open stage for the theatre company;
- Ensure the lighting/stage equipment requirements of the theatre are met;
- Provide operators of the stage equipment;
- Allow parking to unload and load the equipment and theatrical scenery necessary for the performance,
- to ensure accommodation 3* hotel, incl. breakfast, to the Guest Theatre,
- to provide the translation and the subtitles of the performance text
- arrange for parking spot for 2 tow trucks and 3 busses for the duration of stay in Brno

2. Guest Theatre's obligations:

- **Send** to the Organizer (by email) a **list of technical requirements** (Technical Rider) to be arranged by the Organizer for the performance to be given at the Host Theatre;
- Present the performance on the date agreed and in full artistic and technical quality reflecting the conditions of the stage equipment in the Host Theatre according to Art. I hereof;
- The dressing rooms available in the Host Theatre shall be lockable. The Guest Theatre shall be obliged to advise its staff about the necessity to properly lock the dressing rooms to prevent the risk of possible theft;
- The Guest Theatre shall be obliged to protect items from damage, namely musical instruments and other equipment brought into the Host Theatre of the Organizer in connection with the theatrical performance and acknowledges that the Organizer is not liable for any possible damage to these items unless the damage is caused by the Organizer's actions.

3. Contact Persons:

a) Organizer

- Production: MgA. Věra Kadlecová, Tel. [REDACTED]
- Stage Operations Manager: Arnošt Janěk, Tel.: [REDACTED]
- Lighting Master: David Kachlír, Tel.: + [REDACTED]
- Sound Masters: Gabriela Bayerová, Tel. + [REDACTED]

b) Guest Theatre

- Chief Theatre Technician: Tomislav Pervan [REDACTED]
- Lighting Master: Anđelko Kos + [REDACTED]
- Sound Master: Igor Pauk, + [REDACTED]
- Production: Bojan Valentić [REDACTED]

IV

Safety Requirements

1. If the Guest Theatre intends to perform effects on the stage of the Organizer during its performance posing a fire hazard, i.e., open fire, smoking, smoke and pyrotechnic effects etc., the person in charge of the Guest Theatre shall give information concerning these effects to the Organizer's Chief Theatre Technician.
2. The Guest Theatre hereby confirms that its technical equipment and electrical appliances used during the performance comply with ČSN-EN requirements and hold valid inspection certificates; the Guest Theatre submit the relevant documents confirming the above to the Organizer.
3. The Guest Theatre undertakes to observe the no smoking policy on the premises of the Host Theatre.
4. The Guest Theatre undertakes to comply with the internal regulations on health and safety at work and fire safety regulations associated with the operation of the theatre building of the Organizer and designated facilities of the Organizer; the Organizer shall make the Guest Theatre acquainted with these rules in order to prevent possible injuries and damage to property.

V

Other Provisions

3. The Organizer shall arrange for the Guest Theatre to unload and install the stage decorations one day before the performance, i.e., on 18th June 2025, since morning, and provide assistance in the unloading of stage scenery, set construction, lighting and sound equipment installation, including assistance during rehearsal and performance, and pay for expenses associated with the above. The soundcheck shall take place in the morning on the day of the performance with the Stage Manager present.
4. The Organizer shall ensure the promotion of the performance being the subject hereof as well as ticket distribution.
5. Further, the Organizer shall provide for proper preparation and cleaning of the stage, auditorium, dressing rooms of the actors and operation of the cloakroom for the audience. In winter, the interior shall be heated to 21°C as a minimum.
6. In the case of a Force Majeure event (acts of God, national catastrophe, pandemic etc.), both Contracting Parties shall be entitled to withdraw from the Agreement. In that case, neither of the Contracting Parties is entitled to reimbursement of its costs.
7. The following person is authorized to act on behalf of the Organizer in organizational matters: MgA. Věra Kadlecová, Tel. [REDACTED]
[REDACTED] Theatre in organizational matters: Bojan Valentić Tel. [REDACTED]

VI Final Provisions

1. The rights and obligations of the Contracting Parties not regulated hereby shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code.
2. This Agreement may be amended and supplemented only by amendments in writing, numbered consecutively.
3. This Agreement shall be drawn up in two copies, of which each party shall receive one.
4. This Agreement is subject to publication in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the Specific Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Publication of Such Contracts and the Register of Contracts (the Act on the Register of Contracts), as amended. The Contracting Parties agree that the **proposal to publish the Agreement in the Register of Contracts shall be filed by the Organizer.**
5. The Parties hereto affix their respective signatures as evidence of their consent with the content of this Agreement.

In Brno, on 22. 5. 2025

In, on

For the Brno City Theatre, semi-budgetary
organization (Organizer):

For (Guest Theatre):

.....
Stanislav Moša, Director

.....
Miljenko Puljić, Director

Smlouva o realizaci divadelního představení

uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,
ve znění pozdějších předpisů

Smluvní strany:

1. **Městské divadlo Brno, příspěvková organizace**

se sídlem Lidická 1863/16, 602 00 Brno

zastoupená panem MgA. Stanislavem Mošou, ředitelem

IČO: 00101397

DIČ: CZ00101397

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl Pr, vložka 35

bankovní spojení: Komerční banka Brno-město

číslo účtu: [REDACTED]

(dále jen **pořadatel festivalu**)

2. **Zagrebačko gradsko kazalište „Komedijska“**

se sídlem: Kaptol 9, Zagreb, Chorvatsko

zastoupená: panem Miljenko Puljićem, ředitelem

IČO: 59569102212

DIČ: HR59569102212

číslo účtu: IBAN: [REDACTED]

SWIFT: [REDACTED]

Zřizovatelem je město Záhřeb – hostující divadlo při podpisu smlouvy prokazuje, že je příspěvkovou organizací, která nebyla zřízena za účelem podnikání.

(dále jen **hostující divadlo**)

I.

Předmět smlouvy

1. Hostující divadlo během divadelního festivalu Dokořán 2025 provede pro pořadatele:

dne 19. června 2025 v 19:00 hodin

představení: „BÍDNÍCI“

na hudební scéně Městského divadla Brno.

2. Představení bude trvat tři hodiny, včetně 20 minutové přestávky.

II.

Cena a platební podmínky

1. Pořadatel zaplatí hostujícímu divadlu za uspořádané představení dohodnutou odměnu ve výši **20 000,- €** (slovy: dvacet-tisíc-Euro). Platba bude provedena bankovním převodem na základě faktury vystavené hostujícím divadlem po provedení představení. Doba splatnosti faktury je 20 dní ode dne doručení pořadatel. Fakturu lze zaslat na následující e-mailovou adresu: [REDACTED]
2. Ubytování hradí pořadatel festivalu. Požadavky týkající se ubytování (seznam jednolůžkových a dvoulůžkových pokojů) zašle hostující divadlo do 10. dubna 2025 a jmenný seznam do konce měsíce května 2025. Ubytování v hotelu zahrnuje snídaní.

3. Hostující divadlo předá pořadateli seznam příslušných vystupujících umělců s uvedením jejich odměn za provedení představení a podrobnosti potřebné pro účely zdanění této odměny v České republice (příjmení a jméno, datum narození, místo narození, země daňového domicilu, adresa umělce v zemi daňového domicilu, daňové identifikační číslo nebo ID č. zdravotního nebo sociálního pojištění) vč. daňového domicilu nebo zákonem vyžadovaného prohlášení o daňovém domicilu. Na základě článku 17 smlouvy mezi Českou republikou a Chorvatskem o zamezení dvojímu zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku (publikovaném v České republice pod č. 42/2000 Sb.) se od příslušných částek odměny umělců odečte srážková daň. Tuto daň odečte a uhradí příslušnému finančnímu úřadu pořadatel, který požádá o zaslání potvrzení o zaplacení srážkové daně na adresu hostujícího divadla. Potvrzení o zaplacení daně bude vystaveno pro každého umělce zvlášť. Platba fakturované odměny za představení se sníží o celkovou částku zaplacené daně.

4. Platba licenčních poplatků pořadatelem

Pořadatel představení, které bude provedeno a nazkoušeno hostujícím divadlem, bude za divadelní představení vybírat vstupné. V souvislosti s výše uvedeným hostující divadlo uděluje pořadateli podlicenci k uvedení představení podle této smlouvy a pořadatel přijímá povinnost podle ustanovení § 1888 odst. 1 občanského zákoníku uhradit níže uvedené licenční poplatky **z hrubých tržeb z prodeje vstupenek** (včetně možného podílu z předplatného), s garantovaným minimálním licenčním poplatkem ve výši 400,00 EUR (ČTYŘI STA EURO), a to ve výši vyplývající z licenčních smluv uzavřených hostujícím divadlem, tj.:

- **14% (čtrnáct procent) plus DPH** pro hostující divadlo

Způsob platby:

Platba bude provedena na účet hostujícího divadla přímým převodem na bankovní účet nejpozději do 30 (třiceti) dnů od konání představení spolu s vyúčtováním hrubé částky vstupného z prodeje na představení.

Pořadatel je povinen umožnit zastupující agentuře pro ochranu autorských práv kontrolu dokladů za účelem ověření správnosti výkazů tržeb.

III.

Povinnosti smluvních stran

1. Povinnosti pořadatele:

Pořadatel zajistí organizační a technické podmínky pro uvedení divadelního představení:

- zajistí divadelní budovu, v níž je možné představení uspořádat, včetně jeviště a šaten,
- zajistí vybudování jevištní scény a volné jeviště pro divadelní společnost,
- zajistí splnění požadavků na osvětlení/scénické vybavení divadla,
- zajistí obsluhu jevištního zařízení,
- umožní hostujícímu divadlu parkování za účelem vykládky a nakládky zařízení a scénických dekorací potřebných pro provedení představení,
- zajistí pro hostující divadlo ubytování v 3* hotelu, včetně snídaně,
- zajistí překlad a titulky k textu představení
- zajistí parkovací místo pro 2 tahače a 3 autobusy po dobu pobytu v Brně.

2. Povinnosti hostujícího divadla:

- **zaslat** pořadateli (e-mailem) **seznam technických požadavků** (Technical Rider), které musí pořadatel zajistit pro představení, které se bude konat v hostitelském divadle;
- odehrát představení ve vynikající umělecké a technické kvalitě s přihlédnutím k možnostem jevištního vybavení v hostitelském divadle podle článku I této smlouvy v dohodnutém termínu.
- šatny, které budou v hostitelském divadle k dispozici, budou uzamykatelné. Hostující divadlo je povinno poučit členy svého souboru o nutnosti dbát na řádné uzamykání šaten, aby se předešlo riziku případných krádeží.

- hostující divadlo je povinno chránit věci před poškozením, zejména hudební nástroje a další vybavení, které budou v souvislosti s divadelním představením přivezeny do hostitelského divadla pořadatele, a hostující divadlo bere na vědomí, že pořadatel nenese odpovědnost za případné poškození těchto předmětů, není-li škoda způsobena činností pořadatele.

3. Kontaktní osoby:

a) Pořadatel

- produkce: MgA. Věra Kadlecová, Tel. [REDACTED]
- vedoucí jevištního provozu: Arnošt Janěk, [REDACTED]
- mistr světél: David Kachlíř, Tel. [REDACTED]
- mistr zvuku: Gabriela Bayerová, Tel. [REDACTED]

b) Hostující divadlo

- hlavní divadelní technik: Tomislav Pervan [REDACTED]
- mistr světél: Anđelko Kos [REDACTED]
- mistr zvuku: Igor Pauk +3 [REDACTED]
- produkce: Bojan Valentić [REDACTED]

IV.

Bezpečnostní požadavky

1. Pokud hostující divadlo hodlá na jevišti pořadatele během svého představení předvádět efekty představující nebezpečí požáru, tj. otevřený oheň, kouření, kouřové a pyrotechnické efekty atd., odpovědná osoba hostujícího divadla o tom bude informovat hlavního divadelního technika pořadatele.
2. Hostující divadlo tímto potvrzuje, že jeho technická zařízení a elektrické spotřebiče používané během představení splňují požadavky ČSN-EN a mají příslušné platné revizní certifikáty; hostující divadlo je povinno příslušné dokumenty potvrzující výše uvedené skutečnosti předložit pořadateli.
3. Hostující divadlo se zavazuje, že bude dodržovat zákaz kouření ve všech prostorách hostitelského divadla.
4. Hostující divadlo se zavazuje dodržovat interní předpisy o ochraně zdraví a bezpečnosti při práci a protipožární předpisy spojené s provozem divadelní budovy pořadatele a určených zařízení pořadatele; pořadatel je povinen hostující divadlo s těmito předpisy seznámit za účelem zabránění možnému zranění a poškození majetku.

V.

Další ustanovení

3. Pořadatel zajistí pro hostující divadlo vykládku a instalaci scénických dekorací jeden den před představením, tj. dne 18. června 2025 od rána, a poskytne součinnost při vykládce scénických dekorací, výstavbě scény, osvětlení a ozvučení včetně součinnosti během zkoušky a představení a uhradí výdaje spojené s výše uvedeným. Zkouška ozvučení se uskuteční v dopoledních hodinách v den konání představení za přítomnosti jevištního mistra.
4. Pořadatel zajistí propagaci představení, které je předmětem této smlouvy, a distribuci vstupenek.
5. Pořadatel dále zajistí řádnou přípravu a vyčištění scény, hlediště, šaten herců a provoz šatny pro diváky. V zimě musí být interiéry vytopeny na minimální teplotu 21°C.

6. Obě smluvní strany mají právo odstoupit od smlouvy z důvodu události vyšší moci (neodvratitelné události, národní katastrofa, pandemie, atd.). V takovém případě nemá žádná ze smluvních stran nárok na náhradu vzniklých výdajů.
7. Osoba oprávněná jednat za pořadatele v organizačních záležitostech: MgA. Věra Kadlecová, Tel. [REDACTED]
Osoba oprávněná jednat za hostující divadlo v organizačních záležitostech: Bojan Valentić tel. [REDACTED]

VI. Závěrečná ustanovení

1. Práva a povinnosti smluvních stran neupravené touto smlouvou se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
2. Tato smlouva může být měněna a doplňována výlučně písemnými a následně číslovanými dodatky.
3. Smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních, z nichž každá strana obdrží jedno.
4. Smlouva podléhá zveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se dohodly, že **žádost o zveřejnění smlouvy v registru smluv podá pořadatel**.
5. Na důkaz souhlasu s textem této smlouvy smluvní strany připojují své podpisy.

V Brně dne 22. 5. 2025

V dne

za Městské divadlo Brno, příspěvková
organizace (pořadatel):

Za (hostující divadlo)

podpis nečitelný

.....
Stanislav Moša, ředitel
Otisk razítka pořadatele

podpis nečitelný

.....
Miljenko Puljić, ředitel
Otisk razítka hostujícího divadla

Poznámka: všechny strany parafovány

PŘEKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Já, Mgr. Michaela Konicarová, soudní tlumočnice a překladatelka jazyka českého a anglického a španělského, jmenovaná rozhodnutím Krajského soudu v Brně ze dne 20. 5. 1992, č. j. Spr. 3933/91 a zapsaná v seznamu tlumočnicků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti České republiky, tímto stvrzuji, že jsem osobně provedla překlad připojené listiny, a že tento překlad souhlasí s textem předmětné listiny. Při provádění překladu nebyl přibrán konzultant.

V Brně dne 9. 6. 2025

129266/2025

Mgr. Michaela Konicarová

